

Μαθθαιον φοχι `υμμερ `ςνατ

Matthew Chapter 2

متى الأصحاح الثاني

Matthew 2 : 1 Ιησοῦς Δε ἔταυμαςq βεν βηθλεεμ `ντε †ιορΔεα βεν νι ἐεβοον `ντε ἡρωΔης `ποτρο εηππε ις εαημαςος ατὶ ἐβολα σα πειεβτ `ελερονσαλημ ενχω `υμος.

Matthew 2 : 1 And when Jesus had been born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men arrived from the east to Jerusalem,

Matthew 2 : 1 ولما ولد يسوع في بيت لحم اليهودية في ايام هيرودس الملك اذا مجوس من المشرق قد جاءوا الى اورشليم

μαθθαιον	2 :	1	ιησοῦς	Δε	ἐταυ	μας	q
Matth ew	2 :	1	iyso us	ze	ètav	mas	f
Matth ew	2 :	1	Jesu s	moreover (also, and, now)	they had (indicator of passive voice in past tense, ετα indicator of past perfect, u pronoun means they)	give birth (εταυμαςq = he was born)	him (to him)
متى	2 :	1	يسوع	إذا (و ، علاوة على ذلك)	أداة تدل على الماضي التام	يلد	هو

βεν	βηθλεεμ	`ντε	†	ιορΔεα	βεν	νι
khen	bythleem	ente	ti	ioudea	khen	ni
in	Bethlehem	of	the (s.f.)	Judea	in	the (pl.)
في	بيت لحم	الذي ل	ال (مفرد مؤنث)	يهودية	في	ال (جمع)

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

†Μετρενονωεμ `μοσαμα θαπετ

ἐξου	ἔντε	ἡρώδης	ἐπ	οὐρο	ἐνππε	ἰς	ἐάν
Èho-ou	ente	`yrödys	ep	ouro	hypppe	is	han
days (day)	of	Herod	the (s.m.)	king	behold	here is	some (indefinite article plural)
يوم ، أيام	الذي ل	هيرودس	ال (مفرد مذكر)	ملك	ها	ها هو ذا	بعض (أداة تدل على الجمع)

μαῖος	αὐ	ἰ	ἐβόλ	σα	π	εἰεβτ
majos	av	`i	èvol	sa	p	eiebt
wise men	they (past simple)	came (come)	from	towards	the	east
مجوس (حكماء من الشرق)	هم (ماضي بسيط)	يأتي ، يجيء	من بعيد (حرف جر يضاف على الافعال فيعطيها معنى جديد)	ناحية ، تجاه	ال (مفرد مذكر)	شرق

ἐ	ιεροσολιμ	ἐν	χω	ἡμος.
è	ierousalym	ev	gō	`mmos.
to	Jerusalem	they (indicates following verb as a gerund, or present continuous)	say (saying)	it (ἡ= indicator of complement, preposition, μo= phonetic addition, ς= it)
إلى ، ل	أورشليم	هم (في زمن الاستمرار أو اسم الفاعل ، ε تدل على الاستمرار ، u هم)	يقول	ها ، الكلمات ذاتها (μ تدل على المفعول ، μo حروف زائدة لدواعي صوتية ، ς تعني هي)

Matthew 2 : 2 **καὶ αὐθώρα φη' ἐταρμασεν ποῦρο ἔντε ἡρώδαι ἀνναρ τὰρ ἐπερσιον σαπειεβτ οὐροσ ἀνὶ καὶ ἔντε νοτρωπτ ἡμος.**

Matthew 2 : 2 saying, Where is He born King of the Jews? For we saw His star in the east and have come to worship Him.

قائلين اين هو المولود ملك اليهود. فاننا رأينا نجمه في المشرق واتينا لنسجد له

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

†Πετρειωθεμ ἡ Οσαμα θαπετ

μαθεον	2:	2	ζε	αϗ	θων
Matthew	2:	2	ge	af	thōn
Matthew	2:	2	that	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense / indicator of question in present tense, ϗ= indicator of masculine singular "he")	where
متى	2:	2	أن	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϗ ضمير بمعنى هو)	أين

φΗ	ἐταϑ	μας	ϗ	π	οϑ po	ἦτε	νι	ιοϑ λαι
phy	ètav	mas	f	ep	ou ro	ente	ni	ioud ai
that (masculine)	they had (indicator of passive voice in past tense, ετα indicator of past perfect, υ pronoun means they)	give birth (form of verb followed by complement pronoun, εταυμαςϗ = is born)	hi m	the (s.m.)	kin g	of	the (pl.)	Jews
ذلك	أداة تدل على المبني للمجهول	ولد (يلد الترجمة الحرفية ، الذين هم كانوا قد ولدوه)	ه و	ال (مفرد مذكر)	مل ك	ال ذي ل	ال (جمع)	يهو د

αν	ναϑ	ϑαρ	ἐ	πεϗ	σι ϑ	σα	π	ειε βτ
an	nav	jar	è	pef	si- you	sa	p	eie bt
we (past tense α = indicator of past, v = pronoun meaning we)	see (avvau = we saw, we have seen)	inde ed	preposition indicates complement after some verbs	his (possesive s.m. π= indicator of singular masculine, ϗ= means "he")	star	towar ds	the (s.m.)	eas t
نحن (ضمير مصرف في الماضي ، α تدل على الماضي ، v تعني نحن)	يرى	حقا	حرف جر يتبع بعض الأفعال ، ليدل على المفعول	ه	نجم	ناحية ، تجاه	ال (مفرد مذكر)	شر ق

οϑωε	αν	ι	ζε	ἦτεν	οϑωϑτ	ἡμοϗ.
ou- woh	an	ι	ge	enten	ou-ōsht	mmof.
and	we (past tense α = indicator of past, v = pronoun meaning we)	came (come)	so that	we would	Worship – bow kneel	him (ἴμ= indicator of complement, μο= phonetic addition, ϗ= pronoun means he or him)
و	نحن (ضمير مصرف في الماضي ، α تدل على الماضي ، v تعني نحن)	يأتي ، يجيء	حتى ، لكي	نحن (نحن ضمير مصرف في طريقة الاحتمال)	يسجد	له

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲡⲓⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ἡⲐⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Matthew 2 : 3 ἔταψωτεμ δε ἵχε ἵποτρο ἡρωδης αψῳθορτερ νεμ ιεροτσαλημ τηρς νεμαψ.

Matthew 2 : 3 But Herod the king having heard this, he was troubled and all Jerusalem with him.

Matthew 2 : 3 فلما سمع هيرودس الملك اضطرب وجميع اورشليم معه.

μαθρον	2 :	3	ἐταψ	σωτεμ	δε	ἵχε	ἵ	οτρ ο
Matthe w	2 :	3	ètaf	sōtem	ze	enge	ep	our o
Matthe w	2 :	3	he had (past perfect ετα=indicator of past perfect, q= pronoun singular masculine he)	heard (hear, listen)	moreover (also, and, now)	namely (ῑv = to , δε = say)	the (s.m.)	king
متى	2 :	3	هو كان قد (ετα أداة تدل على الماضي التام ، q تعني هو)	يسمع	إذا (و ، علاوة على ذلك)	أي (قولا)	ال (مفرد مذكر)	ملك

ἡρω δης	αψ	ῳθορτερ	νε μ	ιεροτσα λημ	τ ηρ	c	νε μ	αψ.
ῑrōd ys	af	eshtorter	ne m	ierousal ym	te er	s	ne m	af.
Herod	he was (he conjugated in past tense "α= indicator of past, q= indicator of masculine singular "he"= he had, he was, he has)	troubled (trouble, shake, disturbe)	an d	Jerusale m	all	i t	wi th	him (α= phonetic addition, q= pronoun meaning "he, him")
هيرود س	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، q ضمير بمعنى هو)	اضطرب ، انزعج	و	أورشليم	كل	ه ا	مع	ه

Matthew 2 : 4 ονοε ἔταψθωοντῑ ἡνιαρχηρενς τηροτ νεμ νισαδ ἵτε πιλαος ναψῳνι ἵτοτοτ χε ατηναμεε
πιΧριστος ἵθων.

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲡⲓⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ἡⲐⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Matthew 2 : 4 And having gathered all the chief priests and scribes of the people, he asked of them where the Christ was to be born.

فجمع كل رؤساء الكهنة وكتبة الشعب وسألهم اين يولد المسيح Matthew 2 : 4

μαθεον	2 :	4	ουτος	ἐταυ	ἑωοϋ†	ἐν	νι	ἀρχιερευσ
Matthe w	2 :	4	ou- woh	ètaf	thō-outi	en	ni	arshi-erevs
Matthe w	2 :	4	and	he had (past perfect ετα=indicator of past perfect, q= pronoun singular masculine he)	gathered (gather, collect)	indicator of complement	the (pl.)	chief priests
متى	2 :	4	و	هو كان قد (ετα أداة تدل على الماضي التام ، q تعني هو)	يجمع ، يجتمع	الذي ل (أداة تدل على المفعول)	ال (جمع)	رؤساء الكهنة

τηρ	οι	νεμ	νι	σαδ	ἐντε	πι	λαος
teer	ou	nem	ni	sakh	ente	pi	laos
all	them (complement pronoun)	and	the (pl.)	scribes (writer)	of	the (s.m.)	people
كل	هم	و	ال (جمع)	كاتب ، كتبة	الذين ل	ال (مفرد مذكر)	شعب ، ناس

ναυ	ῥινι	ἐν	το τ	οι	γε	αυ	να	μεε
naf	schini	en	tot	ou	ge	av	na	mes
he has been (imperfect past, να= indicator of past continuous, q= pronoun meaning he)	demanded (demand, ask)	of (indicator of complement)	ha nd	of them	th at	they (past simple, αυνα = they would be , would be in passive form)	wo uld	give birth
هو كان	يسأل	ل (سأل ليدهم أي سألهم)	يد	هم	أن	هم (ماضي بسيط)	سو ف	يلد

πι	χριστος	ἐν	θων.
----	---------	----	------

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

†Πετρειωθεν ἡ Οσαμα θαπετ

pi	khristos	en	thōn.
the (s.m.)	Christ	in	where.
ال (مفرد مذكر)	مسيح	الذي ل (أداة تدل على المفعول)	أين

Matthew 2 : 5 ἡρώων δε πεχωών ηαυ γε: "θεν βηθλεεμ ἡτε ἡιωδεα παρητ γαρ ετ'εσθονττ ἐβολετοττ
ἡπι προφητης.

Matthew 2 : 5 And they said to him, In Bethlehem of Judea, for so it has been written by the prophet,

Matthew 2 : 5 فقالوا له في بيت لحم اليهودية. لانه هكذا مكتوب بالنبى.

ματθew	2:	5	ἡρώων	δε	πεχω	οτ	γε	:
matthew	2:	5	enthō-ou	ze	pegō	ou	ge	:
Matthew	2:	5	they	moreover (also, and, now)	said	them	that	:
متى	2:	5	هم	إذا	يقول	هم	أن	:

θεν	βηθλεεμ	ἡτε	ἡ	ιωδεα	πα	ρητ	γαρ
khen	veetleem	ente	ti	youdea	pai	reeti	gar
in	Bethlehem	of	the (s.f.)	Judea	this	way (condition, status)	indeed
في	بيت لحم	التي ل	ال	يهودية	هذا	حال ، طريقة ، منوال	حقا

ετ	ἡσθονττ	ἐβολ	ει	τοτ	υ	ἡ	πι	ἡπροφητης.
et	eskhyout	evol	hi	tot	f	em	pi	eprophytees.
that, which	written	by	by	hand	him	of	the (s.m.)	prophet

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ἡΜετρεχονωεμ ἡΟσαμα θαπετ

نبي	ال (مفرد مذكر)	أداة تدل على المفعول ، مكمل ، حرف جر	ه	يد	على	بواسطة εΒΟΛΥΤΕΝ	مكتوب	الذي ، التي ، الذين
-----	----------------	--------------------------------------	---	----	-----	-----------------	-------	---------------------

Matthew 2 : 6 **γε νεμ `νηο εωι βηθλεεμ `πκαρι `νιοτδα `νηο οτκοτχι αν δεν νιμετρησεμων `ντε ιοτδα εϛ'ει ταρ `εβολ`νητ `νχε οτρησoturμενος φρεθνα`αμονι `υπαλαος πλερανλ.**

Matthew 2 : 6 "And you, Bethlehem, in the land of Judea, in no way are you least among the governors of Judah, for out of you shall come out One ruling, who shall shepherd My people Israel." Mic. 5 : 2

وانت يا بيت لحم ارض يهوذا لست الصغرى بين رؤساء يهوذا . لان منك يخرج مدبر يرعى شعبي اسرائيل Matthew 2 : 6

ματθεω	2:	6	γε	νεμ	`νηο	εωι	βηθλεεμ
Matthew	2:	6	ge	nem	entho	hoi	beetleem
Matthew	2:	6	that	and	you (f.)	you also (f.)	Bethlehem
مى	2:	6	أن	و	أنت	أيضا	بيت لحم

`π	καρι	`ν	ιοτδα	`νηο	οτ	κοτχι	αν
ep	kahi	en	youda	entho	ou	kougi	an
the (s.m.)	land (earth, dust)	of	Judah	you (f.)	a	small (little, least)	not
ال (مفرد مذكر)	أرض ، تراب	التي ل	يهوذا	أنت	أداة تنكير	صغير ، قليل	ليس

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

†Μετρεσotωεμ `μΟσαμα θαπετ

ἄεν	νι	μετ'εἵς	ἔντε	ἰούδα	εἴ	ἰ	ἔα
khen	ni	methygemon	ente	youda	efe	i	gar
in	the (pl.)	authority (governing, governor)	of	Judah	he will	come	indeed
في	ال (جمع)	رؤساء ، سلطة	التي ل	يهودا	هو سوف	يأتي	حقا

ἐβόλ'ενκηετι	ἐν	οὐ	ἐγεγομενος	φη	εἰ	να	ἀμὼνι
evol-enkheeti	enge	ou	heegoumenos	phee	eth	na	amoni
from you	namely (that's to say)	a	Governor	that	who	will	rule
منك	أي ، قولا	أداة تنكير	رئيس ، مدبر	ذلك	الذي	سوف	يحكم ، يرى

ἐ	πα	λαος	π	ἰσραηλ
em	pa	laos	p	israeel
indicator of complement	my (for singular masculine nouns)	people	the	Israel
أداة تدل على المفعول ، مكمل ، حرف جر	ي (ملكي، خاصتي)	شعب	ال (مفرد مذكر)	اسرائيل

Matthew 2 : 7 τότε ἡρώδης ἀμύνῃ ἐνιμαῖος ἡρώπ ἀφ'οὗτος ἐντοτοῦ ἡσά πικνοῦ ἔντε πικιοῦ ἐταφύων.

Matthew 2 : 7 Then secretly calling the wise men, Herod asked of them exactly the time of the star appearing.

Matthew 2 : 7 حينئذ دعا هيرودس المجوس سرًا وتحقق منهم زمان النجم الذي ظهر.

ματθε	2	7	τοτ	ἡρωδ	αφ	μοτ	ἐ
ω	:		ε	ης		†	

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

†Μετρεῖσθωνεμ ἡΟσαμα θαπετ

Matthe w	2 :	7	tote	eerode es	af	mou ti	e
Matthe w	2 :	7	the n	Herod	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense / indicator of question in present tense, q= indicator of masculine singular "he")	call	to
مى	2 :	7	حيثي ذ	هيرودس	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، q ضمير بمعنى هو)	يدعو	حرف جر يتبع بعض الأفعال ويدل على المفعول

ni	μαγος	`n	κωπ	αq	ῥοτῥετ	`n	το τ	οτ
ni	magos	e n	kop	af	khotkhet	e n	tot	ou
the (pl.)	magi (wise men)	in	secre t	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense / indicator of question in present tense, q= indicator of masculine singular "he")	inquire, search	of	hand	the m
ال (جمع)	مجنوس ، حكماء من الشرق	في	سر	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، q ضمير بمعنى هو)	يسأل ، يفحص	ل	يد	هم

`nca	πi	choτ	`nτe	πi	cioτ	ετaαq	οτωνη.
ensa	pi	seeyou	ente	pi	syou	etaf	ou-onh
about	the (s.m.)	time	of	the (s.m.)	star	he had/it had (past perfect ετα=indicator of past perfect, q= pronoun singular masculine it/he)	appear (appeared)
عن	ال (مفرد مذكر)	وقت ، زمن	المتعلق بـ	ال (مفرد مذكر)	نجم	هو كان قد	يظهر

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲡⲓⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲁⲓⲑⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Matthew 2 : 8 οὗτος ἀπογορηποῦν ἐβηθλεεμ ἐρχω ἕμμος γε μαῶνεωτεν ῥῖνι ἀκριβως εἶθε πιᾷλον ἐϋωπ λε
ἤτετεῖνεμυ ματαμοι εἰνα ἤται εω ἤταοτωπτ ἕμμοϋ.

Matthew 2 : 8 And sending them to Bethlehem, he said, Having gone, exactly inquire about the child. And when you find him, bring me word again so that coming I may also worship him.

Matthew 2 : 8 ثم ارسلهم الى بيت لحم وقال اذهبوا وافحصوا بالتدقيق عن الصبي. ومتى وجدتموه فاخبروني لكي آتي انا ايضا واسجد له

ματθε ω	2 :	8	οὗτος	af	ογορη	οτ	è	βηθλεεμ
Matthe w	2 :	8	ou-who	af	ou-worp	ou	e	beethlee m
Matthe w	2 :	8	and / then	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense / indicator of question in present tense, q= indicator of masculine singular "he")	send (sent)	the m	t o	Bethlehe m
متى	2 :	8	و	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، q ضمير بمعنى هو)	يرسل	هم	إلى	بيت لحم

εϋ	χω	ἕμμος	γε	μα	ϋε	νωτεν
ef	go	emmos	ge	ma	she	noten
he / it (ε indicates gerund or continuous tense and q indicates he or it)	say (saying)	it (μ= indicator of complement, preposition, μo= phonetic addition, ζ= it)	tha t	indicator of imperative	go	you (pl. reflexive pronoun)
هو (مصرف في زمن الاستمرار واسم الفاعل ε تدل على الاستمرار ، q تدل على الحال)	يقول	ها ، الكلمات ذاتها (μ تدل على المفعول ، μo حروف زائدة لدواعي صوتية ، ζ تعني هي)	أن	أداة تدل على الأمر	يذه ب	انتم (ضمير منعكس)

ῥῖνι	ἀκριβως	εἶθε	πι	ἀλον	ἐϋωπ	λε	ἤτετεν	γεμ	ϋ
shini	akrivos	ethve	pi	alou	eshop	ze	enteten	gem	f
ask, search	diligently	for, about	the (s.m.)	young child	if	moreover (also, and, now)	you (present tense)	find	him
يسأل	بدقة ، بالتدقيق	عن	ال (مفرد مذكر)	صبي ، صبية	لو ، إذا	إذا	أنتم	يجد	ه

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

μα	ταμο	ι	εἰνα	ἔντα	ἰ	εω	ἔντα	οὐω ωτ	ἔμμοϕ
ma	tamo	i	hina	enta	i	ho	enta	ou-osht	emmof
indicator of imperative	inform	me	so that, in order that	I would	come	also	I would	worship, bow	to him
أداة تدل على الأمر في الأفعال التي تبدأ بحرف τ	يخبر	ني	حتى ، لكي	أنا (زمن الاحتمال)	يأتي	εω ε	أنا (زمن الاحتمال)	يسجد	له

Matthew 2 : 9 ἡθωον δε ἔταρσωτεμ ἡσα ποτρο αἰψενωον οτοε εἰππε ις πιςιοτ φη ἔταρνηατ ἔροϕ σα πειεβτ
 ηαϕμοωυ δαχωον ψατεϕι ἡτεϕ'οβι ἔρατϕ σα πψωι ἡπιμα ἔναρε πι ἄλοτ χη ἡμοϕ.

Matthew 2 : 9 And having heard the king, they departed. And, behold! The star which they saw in the east went before them until it had come and stood over where the child was.

Matthew 2 : 9 فلما سمعوا من الملك ذهبوا واذا النجم الذي رأوه في المشرق يتقدمهم حتى جاء ووقف فوق حيث كان الصبي.

ματθε ω	2 :	9	ἡθωον	δε	ἔταρ	ωτεμ	ἡς α	ἡ	οτρ ο
Matthe w	2 :	9	enthou	ze	etav	sotem	ensa	ep	ouro
Matthe w	2 :	9	they	moreover (also, and, now)	they had (past perfect ετα=indicator of past perfect, u= pronoun singular masculine they)	hear, listen (heard, listened)	to	the (s.m.)	king
متي	2 :	9	هم	إذا	هم كانوا قد	يسمع	ل	ال (مفرد مذكر)	ملك

ατ	ωε	νωον	οτοε	εἰππε	ις	πι	ςιοτ	φη
av	she	no-ou	ou-who	heeppe	is	pi	syou	fee
they (they conjugated in past tense "α= indicator of question in present tense, u= indicator of plural "they")	go (went)	them	and / then	Lo, behold	here is	the (s.m.)	star	that

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

†Πετρεινωεμ ἡοσαμα θαπετ

ذلك	نجم	ال (مفرد مذكر)	ها	هوذا	و	هم (ضمير منعكس)	يذهب	هم (ضمير مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، u تعني هم)
-----	-----	-------------------	----	------	---	--------------------	------	--

εἰς	π	ca	q	ἐπο	να	ἐτα
ei-ebt	p	sa	f	ero	nav	etav
east , orient	the (s.m.)	toward s	hi m	preposition (it followos some verbs to indicate the complement and it indicates the infinitive it means usually to)	see (saw, seen)	they had (past perfect ετα=indicator of past perfect, u= pronoun singular masculine they)
شرق	ال (مفرد مذكر)	ناحية ، تجاه	هـ	حرف جر يتبع بعض الأفعال ليدل على المفعول	يرى	هم كانوا قد

ἰ	q	ῥα	αα	μο	να
i	f	shate	ou	khago	moshi
come	it	until	them	before, ahead of	walk (walking)
يأتي	هو	حتى ، إلى أن	هم	في المقدمة	يمشي
					هو كان

ῥο	π	ca	q	πα	ε	οι	ἑ
shoy	ep	sa	f	rat	e	ohi	entef
up, above	the (s.m.)	towards	of it (οι επατq = stand)	foot	on	stand (stood)	it (subjunctive)
أعلى ، فوق	ال (مفرد مذكر)	ناحية ، تجاه	هـ	قدم	على	يقف	هو (في صيغة الاحتمال)

ῥο	κ	α	π	ἐνα	μα	π	ε
emm of	kee	alou	pi	enare	ma	pi	em
in it.	being present	young child	the (s.m.)	indicator of past continuous or gerund in past tense sentence (ε indicates gerund or continuous tense and vαε indicates past tense)	place	the (s.m.)	in
فيه	موجود	صبي ، صبية	ال (مفرد مذكر)	كان (تأتي قبل الاسم في زمن الماضي المستمر)	مكان	ال (مفرد مذكر)	أداة تدل على المفعول ، مكمل ، حرف جر

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ἰετροῖοι ἡθασα θαπετ

Matthew 2 : 10 ἔταρναρ δε ἐπισιορ ατραψι ρεν οτηνιψτ ἡραψι ἔμαψω.

Matthew 2 : 10 And seeing the star, they rejoiced exceedingly with a great joy.

Matthew 2 : 10 فلما رأوا النجم فرحوا فرحا عظيما جدا

ματ θεω	2 :	1 0	ἐταρ	ναρ	δε	ἐ	πι	σιο ρ
Matt hew	2 :	1 0	etav	nav	ze	e	pi	sy ou
Matt hew	2 :	1 0	they had (past perfect ετα=indicator of past perfect, u= pronoun singular masculine they)	see (saw, seen)	moreover (also, and, now)	preposition (it follows some verbs to indicate the complement and it indicates the infinitive it means usually to)	the (s.m.)	st ar
متى	2 :	1 0	هم كانوا قد	يرى	إذا	حرف جر يدل على المفعول بعد بعض الأفعال	ال (مفرد مذكر)	ن ج

αρ	ραψι	ρεν	ορ	νιψτ	ἡ	ραψι	ἐμαψω.
av	rashi	khe n	ou	nishti	en	rashi	emasho
they (they conjugated in past tense "α= indicator of question in present tense, u= indicator of plural "they")	rejoice	in	a	great	connector between the adjective and the noun	rejoice	very much, exceedingly.
هم (ضمير مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، u تعني هم)	يفرح ، يبتهج	في	أداة تنكير	عظيم ، كبير	التي ل	يفرح ، يبتهج	جدا

Matthew 2 : 11 οτορ ἔταρι ἐπιηι ατηναρ ἐπι αλορ νευ μαρι α τεψμαρ οτορ ἔταρπιτορ ἐ ἄρηι ατορωψτ ἕμοϋ οτορ ἔτατορων ἡνορ αωρ ατινι ναϋ ἡβανλωρον οτηνορβ νευ οτλιβανος νευ οτψαλ.

Matthew 2 : 11 And having come into the house, they saw the child with His mother Mary. And falling down, they worshiped Him. And opening their treasures, they presented gifts to Him : gold and frankincense and myrrh.

Matthew 2 : 11 وأتوا الى البيت ورأوا الصبي مع مريم امه. فخرجوا وسجدوا له. ثم فتحوا كنوزهم وقدموا له هدايا ذهباً ولباناً ومرّاً

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲃⲉⲙ ḥⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

ματθεω	2 :	1 1	ουος	ἐταυ	ἰ	ἐ	πι	ηι
Matthe w	2 :	1 1	ou-who	etav	i	e	pi	ee
Matthe w	2 :	1 1	and / then	they had (past perfect ετα=indicator of past perfect, u= pronoun singular masculine they)	com e	to	the (s.m.)	house, home
متى	2 :	1 1	و	هم كانوا قد	يأتي	حرف جر يدل على المفعول بعد بعض الأفعال	ال (مفرد مذكر)	بيت ، منزل

αυ	ναυ	ἐ	πι	αλου	με υ	μα πι α	τεφ	μα υ
av	nav	e	pi	alou	n e m	m a r i a	tef	ma v
they (they conjugated in past tense "α= indicator of question in present tense, u= indicator of plural "they")	see (saw, seen)	preposition (it follows some verbs to indicate the complement and it indicates the infinitive it means usually to)	the (s.m.)	youn g child	a n d	M a r y	his (s.m. τ=indicates feminine thing, φ= indicates masculine, he)	Mo the r
هم (ضمير مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، u تعني هم)	يرى	حرف جر يدل على المفعول بعد بعض الأفعال	ال (مفرد مذكر)	صبي ، صبية	و	مر يم	ه (ملكه ، خاصته)	أم

ουος	ἐταυ	ειτ	ου	ἐκρη	αυ	ουωστ	εμοφ
ou- who	etav	hit	ou	e- ekhre e	av	ou-osht	emmof
and / then	they had (past perfect ετα=indicator of past perfect, u= pronoun singular masculine they)	throw	thems elves	to down	they (they conjugated in past tense "α= indicator of question in present tense, u= indicator of plural "they")	worship, bow	him (to him)
و	هم كانوا قد	يلقي ، يسجد	هم	لأسفل	هم (ضمير مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، u تعني هم)	يسجد	له

ουος	ἐταυ	ου ων	ἡ	νου	αωπ	αυ	ἡμι
------	------	----------	---	-----	-----	----	-----

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲡⲓⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲥⲉⲙ Კⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

ou- who	etav	ou - on	en	nou	ahor	av	ini
and / then	they had (past perfect εα=indicator of past perfect, u= pronoun singular masculine they)	op en	indicator of complement	their (v= indicates plural thing ,ou= indicates they)	treasure, deposit	they (they conjugated in past tense "α= indicator of question in present tense, u= indicator of plural "they")	bring (brough t)
و	هم كانوا قد	يف تح	أداة تدل على المفعول	هم (ملكهم ، خاصتهم)	كنز ، خزانة	هم (ضمير مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، u تعني هم)	يجلب ، يحضر

ναϥ	`n	εαν	Δωρον	οϣ	νοϣ β	νεμ	οϣ	λιβανος	νεμ	οϣ	μυαλ.
naf	en	han	doron	ou	nou b	ne m	ou	libanos	ne m	ou	shal
to him	indicator of complement	some (indicator of indefinite plural)	gift	a (indefinite article)	gold	and	a (indefinite article)	frankincens e	and	a (indefinite article)	myrr h
له	أداة تدل على المفعول	بعض (أداة تدل على الجمع)	هدية ، هدايا	أداة تنكير	ذهب	و	أداة تنكير	لبان	و	أداة تنكير	مر

Matthew 2 : 12 οτοε `εταϣταμωοϣ δει οϣρασοϣι `εϣτεμκοτοϣ εα ηρωΔης `εβολεϣτεν κεμωϣτ αϣϣενωοϣ
`ετοϣχωρα.

Matthew 2 : 12 And having been warned by a dream not to return to Herod, they went back into their own country by another way.

Matthew 2 : 12 ثم اذ أوحى اليهم في حلم ان لا يرجعوا الى هيرودس انصرفوا في طريق اخرى الى كورثهم

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲃⲉⲙ `ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

ματθεω	2:	12	οτοε	ἐτατ	ταμω	οτ	θεν	οτ	ρασοτ'ι
Matthew	2:	12	ou-woh	etav	tamo	ou	khen	ou	ras-ou-wee
Matthew	2:	12	and / then	were (passive form in past)	inform (informed)	them	in	a	dream
مى	2:	12	و	هم كانوا قد	يخبر	هم	في	أداة تنكير	حلم

ἐ	ἔσθεμ	κοτ	οτ	εα	ἡρωδης	ἐβολουτεν	κε	μοιτ
e	eshtem	kot	ou	ha	eerodees	evolhiten	ke	moit
to	not	return	them	towards, to	Herod	by	another	way, road, street
أن	لا ، لن	يرجع ، يعود	هم	عند	هيرودس	بواسطة	آخر	طريق

ατ	υε	νωοτ	ἐ	τοτ	κωρα.
av	she	no-ou	e	tou	kora
they (they conjugated in past tense "α= indicator of question in present tense, u= indicator of plural "they")	go (went)	them	t o	their (τ= indicator of feminine thing, ou= indicator of they)	country, village
هم (ضمير مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، u تعني هم)	يذهب	هم (ضمير منعكس)	إل ى	هم (ملكهم ، خاصتهم)	بلدة ، مدينة

Matthew 2 : 13 ἐτατψενωοτ δε εηππε ις οταστελοε ἵντε ἴβοις αφοτονετ ἐλωσμεφ δεν οτρασοτ'ι ετχω ἕμιοε χε τωνηκ ἄλιοτ'ι ἕπιἄλοτ νεμ τετματ οτοε φωτ ἐχμω οτοε ψωπι ἕματ ψατχοε νακ ἑηακωτ ταρ ἵνεε ἡρωδης ἵνα πιἄλοτ ἐτακοτ.

Matthew 2 : 13 And they having departed, an angel of the Lord appeared to Joseph by a dream, saying, Rise up! Take the child and His mother with you, and flee into Egypt. And be there until I shall tell you. For Herod is about to look for the child in order to destroy Him.

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

†Πετρεφοτωεμ ἕμοσαα θαπετ

وبعدما انصرفوا اذا ملاك الرب قد ظهر ليوسف في حلم قائلا قم وخذ الصبي وامه واهرب الى مصر وكن هناك حتى اقول لك. Matthew 2 : 13
لان هيرودس مزع ان يطلب الصبي ليهلكه.

ματθεω	2 :	13	ἐταυ	υε	νωου	ζε	εηπε	ις
Matthe w	2 :	1 3	etav	she	no-ou	ze	heeppe	is
Matthew	2 :	1 3	they had (past perfect ετα=indicator of past perfect, u= pronoun singular masculine they)	go (gone)	them	moreover (also, and, now)	Lo, behold	here is
متى	2 :	1 3	هم كانوا قد	يذهب	هم (ضمير منعكس)	إذا	هوذا	ها

ου	αγγελος	εντε	π	βοις	αυ	ουωνη	υ
ou	angelos	ente	ep	tshois	af	ou-wonh	f
an	angel	of	the (s.m.)	Lord	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense / indicator of question in present tense, υ= indicator of masculine singular "he")	appear (appeared)	him
أداة تنكير	ملاك	التي لـ	ال (مفرد منكر)	رب	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، υ ضمير بمعنى هو)	يظهر	نفسه

ε	ηωχφ	θεν	ου	ραουει	ευ	χω	εμος
e	yousee f	khe n	ou	ras-ou- wee	ef	go	emmos
t o	Joseph	in	a	dream	he (ε indicates gerund or continuous tense and υ indicates he or it)	say (saying)	it ('μ= indicator of complement, preposition, μο= phonetic addition, ζ= it)
ل	يوسف	في	أداة تنكير	حلم	هو (مصرف في زمن الاستمرار واسم الفاعل ε تدل على الاستمرار ، υ تدل على الحال)	يقول	ها ، الكلمات ذاتها (μ تدل على المفعول ، μο حروف زائدة لدواعي صوتية ، ζ تعني هي)

χε	των	κ	αλιουει	ε	πι	αλου	νεμ	τευ	ματ
ge	ton	k	ali-ou-wee	em	pi	alou	nem	tef	mav
that	Rise up	you	carry up	indicator of complement	the (s.m.)	young child	and	his (s.m. τ=indicates feminine thing, υ= indicates masculine, he)	Mother
أن	يقوم ، ينهض	أنت	أحمل ، خذ	أداة تدل على المفعول ، مكمل ، حرف جر	ال (مفرد منكر)	صبي ، صببية	و	له (ملكه ، خاصته)	أم

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

οὔτε	φωτ	è	χῆμι	οὔτε	shopi	ἔμμεν	shat	χοc	naκ
ou-wo-h	fot	e	keemi	ou-wo-h	shopi	emnav	shati	gos	nak
and / then	flee, escape	to	Egypt	and / then	be, stay	there	until I	say	to you
و	يهرب	ل	مصر	و	يبقى ، يكون	هناك	حتى أنا	يقول	لك

ἔ	na	κωτ	gar	ἔνε	ἡρώδης	ἔνα
ef	na	koti	gar	enge	eerodees	ensa
he	will	look for, search for	indeed	namely (that's to say)	Herod	towards
هو	سوف	يبحث ، يطلب	حقا	أي ، قولا	هيرودس	عن

π	ἄλου	è	τακο	φ	.
pi	alou	e	tako	f	.
the (s.m.)	young child	to	destroy	him	.
ال (مفرد مذکر)	صبي ، صببية	ل	يهلك	ه	.

Matthew 2 : 14 ἡθού δε αἰγτωνη αἰφῖ ἔπι ἄλου νεμ τερματ ἡχωρ οὔτε αἰφθεναφ ἔχῆμι.

Matthew 2 : 14 And rising up, he took along the child and His mother by night and withdrew into Egypt.

Matthew 2 : 14 فقام واخذ الصبي وامه ليلا وانصرف الى مصر.

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

†Πετρειορωεμ ἡΘαμα θαπετ

ματθεω ω	2 :	1 4	ἡθού	λε	α	των	ς
Matthe w	2 :	1 4	enth of	ze	af	ton	f
Matthe w	2 :	1 4	he	moreover (also, and, now)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense / indicator of question in present tense, q= indicator of masculine singular "he")	rise up	him
متى	2 :	1 4	هو	إذا	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، q ضمير بمعنى هو)	يقوم ، ينهض	هو نفسه

α	βι	υ	πι	ἀλφ	νε υ	τε	μα
af	ts hi	em	pi	alou	ne m	tef	mav
he (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense, q= indicator of masculine singular "he")	ta ke	indicator of complement, adjective, adverb, preposition of)	the (s.m.)	young child	an d	his (s.m. τ=indicates feminine thing, q= indicates masculine, he)	Mot her
هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، q ضمير بمعنى هو)	يأخ ذ	أداة تدل على المفعول ، مكمل ، حرف جر	ال (مفرد مذكر)	صبي ، صبية	و	ه (ملكه ، خاصته)	أم

ἡ	χωρ ε	ουωε	α	υε	να	ε	κεμ
e n	gorh	ou-wo-h	af	she	naf	e	keem i
in	night	and / then	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense / indicator of question in present tense, q= indicator of masculine singular "he")	went (go)	him	t o	Egypt
في	ليل	و	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، q ضمير بمعنى هو)	يذهب	هو نفسه	ل	مصر

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ἡⲟⲩⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Matthew 2 : 15 οὐτος ναφχην ἔμμεν πε ῥα ἔτα ἔνῃρωλῃς εἰνα ἔντεφχωκ ἔβολ ἔνε φῆ ἔτα ἔβοις χοφ
 ἔβολετοτοφ ἔπι προφητῃς εφχω ἔμμος χε ἀμμοτῆ ἔπαφῃρι ἔβολθεν χῃ μ.

Matthew 2 : 15 And he was there until the end of Herod, that might be fulfilled that spoken by the Lord through the prophet, saying, "out of Egypt I have called My Son." Hos. 11 : 1

Matthew 2 : 15 وكان هناك الى وفاة هيرودس. لكي يتم ما قيل من الرب بالنبى القائل من مصر دعوت ابني

ματθε ω	2 :	1 5	οὐτος	ναφ	χῃ	ἔμμε ν	πε	ῥα
Matthe w	2 :	1 5	ou-wo- h	naf	kee	emm av	pe	sha
Matth ew	2 :	1 5	and / then	he was (it/he conjugated in past continuous / imperfect, να = indicates the past continuous, φ = means he or it)	present	there	second part of past continuous / imperfect past	unt il
متى	2 :	1 5	و	هو كان	يبقى ، بمكث ، يتواجد	هناك	الجزء الثاني من زمن الماضي المستمر	حتى

ἔ	ἔα	ἔ	ἔρωλῃς	εἰνα	ἔντεφ	χωκ	ἐβολ
et	khæ	en	eerodees	hina	entef	gok	evol
the (s.f.)	end	of	Herod	so that, in order that	it would	complete	preposition (χωκ ἐβολ = complete, conclude)
ال (مفرد مؤنث)	نهاية	التي ل	هيرودس	حتى ، لكي	هو (في صيغة الاحتمال)	يكمل	حرف جر (χωκ ἐβολ) يكتمل

ἔνε	φῃ	ἔτα	ἔ	βοις	χο	φ	ἐβολετοτο	φ
enge	fee	eta	ep	tshois	go	f	evolhitot	f
namely (that's to say)	that	indicator of past perfect	the (s.m.)	Lord	said	it	through	him

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

†Πετρεφονεμ ἔμοσαμ θαπετ

حينئذ لما رأى هيرودس ان المجوس سخروا به غضب جدا. فارسل وقتل جميع الصبيان الذين في بيت لحم وفي كل تخومها من Matthew 2 : 16
ابن سنتين فما دون بحسب الزمان الذي تحققه من المجوس

ματθεω	2:	16	τοτε	ἡρωδης	εταυ	ναυ	χε
Matthew	2:	16	tote	eerodees	etaf	nav	ge
Matthew	2:	16	then	Herod	he had (past perfect ετα=indicator of past perfect, q= pronoun singular masculine it/he)	see (saw, seen)	that
متى	2:	16	حينئذ	هيرودس	هو كان قد	يرى	أن

αυ	αυ	αυ	αυ	αυ	αυ	αυ	αυ	αυ
av	sovi	em mo f	enge	ni	magos	af	emvon	emasho
they (they conjugated in past tense "α= indicator of question in present tense, u= indicator of plural "they")	laugh , mock	hi m	namely (that's to say)	the (pl.)	magi (wise men)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense / indicator of question in present tense, q= indicator of masculine singular "he")	enrage, be angry (enraged)	very much, exceedingl y
هم (ضمير مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، u تعني هم)	يضحك ، يسخر	منه	أي ، قولا	ال (جم (ع	مجنوس ، حكماء من الشرقي	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، q ضمير بمعنى هو)	يغضب	جدا

ουω	αυ	ουω	αυ	αυ	αυ	αυ	αυ
ou- wo-h	af	ou- orp	af	af	khot eb	en	alou
and / then	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense / indicator of question in present tense, q= indicator of masculine singular "he")	send (sent)	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense / indicator of question in present tense, q= indicator of masculine singular "he")	kill (kille d)	indicator of complemen t	young child	all
و	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، q ضمير بمعنى هو)	يرسل	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، q ضمير بمعنى هو)	يقتل	أداة تدل على المفعول	صبي ، صبيبة	كل ، جميع ع

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲙⲁⲧⲧⲉⲣⲉⲓⲱⲛⲉⲙ ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲛⲉⲧ

ετ	δεν	βηθλεεμ	νεμ	δεν	nes	βίη	τηρ	ου
et	ken	beethleem	nem	ken	nes	tshi-ee	teer	ou
that, which	in	Bethlehem	and	in	its (v=indicator of plural thing, ζ= indicator of she / it)	district	all	them
الذي ، التي ، الذين	في	بيت لحم	و	في	ها (ملكها ، خاصتها)	تخوم ، مدن ، قرى	كل ، جميع	هم

ισγεν	ρομπι	εσνouth	νεμ	σαπεσητ	κατα	πι	choy
isgen	rompi	esnouti	nem	sapeseet	kata	pi	syon
from, since	year	two	and	under, downward	according, as	the (s.m.)	time
من ، منذ	سنة	اثنين	و	أسفل ، تحت ، فيما دون	طبقاً لـ	ال (مفرد مذكر)	وقت ، زمن

εταφ	δετδωτ	φ	ην	τοτ	ου	ην	νι	μαγος.
etaf	khethhot	f	en	tot	ou	en	ni	magos
he had (past perfect ετα=indicator of past perfect, φ= pronoun singular masculine it/he)	search (searched for, asked for)	hi m	fro m	han d	of them	indicator of complement	the (pl.)	magi, wise men
هو كان قد	يتحقق ، يفحص	هـ	من	يد	هم	أداة تدل على المفعول	ال (جمع)	مجنوس ، حكماء من الشرق

Matthew 2 : 17 τότε αψαωκ εβoλ ηχε φηεταφχοφ εβoλγιτοτφ ηιερεμιας πιπροφητης εψαω υμμοc.

Matthew 2 : 17 Then was fulfilled that spoken by Jeremiah the prophet, saying :

Matthew 2 : 17 حينئذ تم ما قيل بارميا النبي القائل .

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

†Πετρεφονωεμ υμοcαμα θαπετ

ματθεω ω	2 :	1 7	τοτ ε	αϭ	χωκ	εβολ
Matthe w	2 :	1 7	tote	af	gok	evol
Matthe w	2 :	1 7	then	it (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense / indicator of question in present tense, ϭ= indicator of masculine singular "he")	complete	preposition (χωκ εβολ complete)
متى	2 :	1 7	حيث ذ	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، ϭ ضمير بمعنى هو)	يكمل	حرف جر (χωκ εβολ) يكمل ، (يكتمل)

ἡγε	φη	εταϭ	χο	ϭ	εβοληιτοτ	ϭ
enge	fee	etaf	go	f	evolhitot	f
namely (that's to say)	that	he had (past perfect ετα=indicator of past perfect, ϭ= pronoun singular masculine it/he)	say (said)	it	through	
أي ، قولا	ذلك	هو كان قد	يقول	هـ	بواسطة	هـ

ἡ	ιερεμια ς	πι	προφητη ς	εϭ	χω	ἡμος.
en	yermias	pi	eprofeetes	ef	go	emmos
indicator of complement	Jeremiah	the (s.m.)	prophet	he (ε indicates gerund or continuous tense and ϭ indicates he or it)	say (saying)	it (ἡ= indicator of complement, preposition, μο= phonetic addition, ϭ= it)
أداة تدل على المفعول	أرميا	ال (مفرد مذكر)	نبي	هو (مصرف في زمن الاستمرار واسم الفاعل ε تدل على الاستمرار ، الحال ϭ تدل على هو)	يقول	ها ، الكلمات ذاتها (μ تدل على المفعول ، μο حروف زائدة لدواعي صوتية ، ϭ تعني هي)

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲡⲓⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ἡⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Matthew 2 : 18 **ἤκουσεν ἡ ῥαχὴλ ὀνείδην καὶ ὀνείδην ἐν ῥαχὴλ ἐπὶ τῶν τέκνων ὅτι οὐκ ἔμελλεν ἡ ῥαχὴλ ἕνεκα τῶν τέκνων.**

Matthew 2 : 18 "A voice was heard in Ramah, lamenting and bitter wailing, and great morning, Rachel weeping for her children and would not be comforted, because they were not." Jer. 31 : 15

Matthew 2 : 18 صوت سمع في الرامة نوح وبكاء وعويل كثير. راحيل تبكي على اولادها ولا تريد ان تتعزى لانهم ليسوا بموجودين

ματθεω	2 :	18	ἤ	κου	ἤκουσεν	αὐτῇ	κοιμή	c
Matthe w	2 :	1 8	ge	ou	esmee	av	sothme	s
Matthe w	2 :	1 8	tha t	a	voice, sound, news	they (they conjugated in past tense "α= indicator of question in present tense, u= indicator of plural "they")	hear, listen (heard)	i t
متى	2 :	1 8	أن	أداة تنكير	صوت ، خبر ، نداء	هم (ضمير مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، u تعني هم)	يسمع	هـ

ῥαχὴλ	ῥαμὰ	οὐ	ῥιμὶ	καὶ	οὐ	νεῖπι	ἐ	ῥαχὴλ	ἔ
khen	Rama	ou	rimi	nem	ou	nehpi	e	nasho	f
in	Ramah	a	cry, tear, lamenting	and	a	wailing	indicator of adverb	hard	it
في	رامة	أداة تنكير	بكاء ، يبكي	و	أداة تنكير	عويل ، نوح	أداة تدل على الصفة	قاس ، صعب	هو

ῥαχὴλ	ἐς	ῥιμὶ	ἐ	καὶ	οὐ	ῥιμὶ	ἐ	ῥαχὴλ	οὐ
rakeel	es	rimi	e	nes	sheeri	ou-wo-h	and / then		
Rachel	she / it (ε=indicator of a conynuous tense or gerund, ζ= means she,it)	cry, tear, lamenting	to	its (v=indicator of plural thing, ζ= indicator of she / it)	son	and / then			

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ἡμετέριον ὄνομα ὁσάμα θάπετ

و	ابن	ها (ملكها ، خاصتها)	على	بكاء ، يبكي	هي (هي مصرفة في زمن الاستمرار ε تدل على الاستمرار أو اسم الفاعل ، الحال ، ى تعني هي)	راحيل
---	-----	---------------------	-----	-------------	--	-------

nas	ου-οση	αν	πε	ε	†nom†	nas
nas	ou-osh	an	pe	e	ti-nomti	nas
she (past continuous, imperfect past)	want	not	second part of imperfect tense	to	comfort	to her
لها	يتعزى	أن	الجزء الثاني من زمن الماضي المستمر	لا	يريد	هي كانت

xe	`n	ce	shop	an.
ge	en	se	shop	an
because	indicator of negation	they (present tense)	being, being present, dwelling	not
لأن	أداة تدل على النفي	هم (زمن مضارع)	يكون موجود ، يسكن ، يقيم	لا

Matthew 2 : 19 `εταμιοτ δε `ηχε ηρωδης εηπε ις οταστελος `ητε `πβοις αφορονεϋ `ελωσχη δεν οτρασοτι δεν χη μι εϋχω `υμοc.

Matthew 2 : 19 But Herod having expired, behold, an angel of the Lord appears to Joseph by a dream in Egypt,

Matthew 2 : 19 فلما مات هيرودس اذا ملاك الرب قد ظهر في حلم ليويسف في مصر

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

†Uετρεϋονεμ `μΟcαμθ απετ

ματθεω	2 :	19	ἐταϚ	μου	ζε	ἡξε	Ἡρωδης
Matthe w	2 :	1 9	etaf	mou	ze	enge	eerodee s
Matthew	2 :	1 9	he had/it had (past perfect ετα=indicator of past perfect, q= pronoun singular masculine it/he)	die (died)	moreover (also, and, now)	namely (that's to say)	Herod
متى	2 :	1 9	هو كان قد	يموت	إذا	أي ، قولا	هيرودس

ἡππε	ic	ου	ἄγγελος	ἦτε	π	δοις
heeppe	is	ou	angelos	ente	ep	tshois
Lo, behold	here is	an	angel	of	the (s.m.)	Lord
هوذا	ها	أداة تنكير	ملاك	الذي ل	ال (مفرد مذكر)	رب

αϚ	οὔωνη	Ϛ	è	Ἰωσηφ	ἄεν	ου	ῥασοῦι
af	ou- wonh	f	e	yosee f	khe n	ou	rasou- wee
he (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense / indicator of question in present tense, q= indicator of masculine singular "he")	appear	himsel f	t o	Josep h	in	a	dream
هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، Ϛ ضمير بمعنى هو)	يظهر	نفسه	ل	يوسف	في	أداة تنكير	حلم

ἄεν	ἡμμι	εϚ	χω	ἔμμος.
khen	keemi	ef	go	emmos
in	Egypt	he / it (ε indicates gerund or continuous tense and Ϛ indicates he or it)	say	it (`μ= indicator of complement, preposition, μo= phonetic addition, Ϛ= it)
في	مصر	هو (مصرف في زمن الاستمرار واسم الفاعل ع تدل على الاستمرار ، الحال Ϛ تدل على هو)	يقول	ها ، الكلمات ذاتها (μ تدل على المفعول ، μo حروف زائدة لدواعي صوتية ، Ϛ تعني هي)

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲡⲓⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲁⲓⲙⲁⲁ ⲛⲁⲡⲉⲧ

Matthew 2 : 20 **ξε τωνκ βι ὑπι ἄλοϋ νεμ τεϋμαϋ οτοε μαϋενακ ἐ πκαει ὑπι ισραηλ αϋμοϋ ταρ ἡξε ηηετκωτ ἡσα ἑψϋχη ὑπι ἄλοϋ.**

Matthew 2 : 20 saying, Rising up, take along the child and His mother and pass over into the land of Israel; for those seeking the soul of the child have expired.

Matthew 2 : 20 قائلا. قم وخذ الصبي وامه واذهب الى ارض اسرائيل. لانه قد مات الذين كانوا يطلبون نفس الصبي

ματθεω	2:	20	ξε	των	κ	βι	ὑ	π	ἄλοϋ
Matthew	2:	20	ge	ton	k	tshi	em	pi	alou
Matthew	2:	20	that	rise	you	take	indicator of complement, adjective, adverb, preposition of)	the (s.m.)	young child
مق	2:	20	أن	يقوم ، ينهض	أنت	يأخذ	أداة تدل على المفعول ، مكمل ، حرف جر	ال (مفرد مذكر)	صبي ، صببية

νεμ	τεϋ	μαϋ	οτοε	μα	ϋε	νακ	ἐ	ἡ	καει
nem	tef	mav	ou-wo-h	ma	she	nak	e	ep	kahi
and	his (s.m. τ=indicates feminine thing, q= indicates masculine, he)	Mother	and / then	indicator of imperative	go	you	to	the (s.m.)	land (earth, dust)
و	ه (ملكه ، خاصته)	أم	و	أداة تدل على الأمر	يذهب	أنت	إلى	ال (مفرد مذكر)	أرض ، تراب

ὑ	π	ισραηλ	αϋ	μοϋ	ταρ	ἡξε
em	p	israel	av	mou	gar	enge
indicator of complement, adjective, adverb, preposition of)	the (s.m.)	Israel	they (they conjugated in past tense "α= indicator of question in present tense, υ= indicator of plural "they")	die (died)	indeed	namely (that's to say)
أداة تدل على المفعول ، مكمل ، حرف جر	ال (مفرد مذكر)	اسرائيل	هم (ضمير مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، υ تعني هم)	يموت	حقا	أي ، قولا

ηη	ετ	κωτ	ἡσα	ἑ	ψϋχη	ὑ	π	ἄλοϋ.
----	----	-----	-----	---	------	---	---	-------

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲡⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ἡⲐⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲛⲉⲧ

nee	et	koti	ensa	et	psishee	em	pi	alou
those	that, which	look for, search for	towards	the (s.f.)	soul, spirit	indicator of complement, adjective, adverb, preposition of)	the (s.m.)	young child, boy, girl
أولئك	الذي ، التي ، الذين	يبحث ، يطلب	تجاه ، نحو	ال (مفرد مؤنث)	نفس ، روح	أداة تدل على المفعول ، مكمل ، حرف جر	ال (مفرد مذكر)	صبي

Matthew 2 : 21 ἡθού δε ἔταϋτωνϋ αϋβί ὑπιᾰλοϋ ηευ τεϋμαϋ οτοϋ αϋί ἔϋοϋη ἔᾰκαϋι ὑπιᾰραηλ.

Matthew 2 : 21 And rising up, he took along the child and His mother and came into the land of Israel.

Matthew 2 : 21 فقام واخذ الصبي وامه وجاء الى ارض اسرائيل.

ματθεω	2:	21	ἡθούϋ	δε	ἔταϋ	των	ϋ
Matthew	2:	21	enthof	ze	etaf	ton	f
Matthew	2:	21	he	moreover (also, and, now)	he had (past perfect ετα=indicator of past perfect, q= pronoun singular masculine it/he)	rise	himself
متى	2:	21	هو	إذا	هو كان قد	يقوم ، ينهض	هو ، نفسه

αϋ	βι	ὑ	πι	α.λοϋ	ηε υ	τεϋ	μαϋ
af	ts hi	em	pi	alou	ne m	tef	mav
he (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense / indicator of question in present tense, q= indicator of masculine singular "he")	ta ke	indicator of complement, adjective, adverb, preposition of)	the (s.m.)	young child	an d	his (s.m. τ=indicates feminine thing, q= indicates masculine, he)	Mot her
هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، q ضمير بمعنى هو)	ي أخ ذ	أداة تدل على المفعول ، مكمل ، حرف جر	ال (مفرد مذكر)	صبي ، صببية	و	ه (ملكه ، خاصته)	أم

οτοϋ	αϋ	ἰ	ἔϋοϋ η	ἔ	ᾰ	καϋι	ὑ	π	ιρα ηλ.
------	----	---	-----------	---	---	------	---	---	------------

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

†Μετρεϋωνεμ ἡΟσαμ θαπετ

ou- wo-h	af	i	ekh oun	e	ep	kahi	em	p	isra eel
and / then	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense / indicator of question in present tense, q= indicator of masculine singular "he")	co me	insi de	t o	the (s.m.)	land (earth, dust)	indicator of complement, adjective, adverb, preposition of)	the (s.m.)	Isra el
و	هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي α أداة تدل على الماضي ، q ضمير بمعنى هو)	يأتي	إلى داخل	ل ي	ال (مفرد مذكر)	أرض ، تراب	أداة تدل على المفعول ، مكمل ، حرف جر	ال (مفرد مذكر)	اسرائيل

Matthew 2 : 22 ἔταρῳτεμ δε κε αρχελαος ετοι νοτρο ἐφιορθεα ἡ τῳεβιὼ ἡ ἡρωδης πεφωτ αφερβοτ ἔψε
ἔματ ἔταρταμοq δε zen οτρασοτὶ αφῳεναq ἐνισα ἡ τε † Σαλιλεα.

Matthew 2 : 22 But hearing that Archelaus reigned over Judea in place of his father Herod, he feared to go there.
And being warned by a dream, he departed into the parts of Galilee.

Matthew 2 : 22 ولكن لما سمع ان ارخيلوس يملك على اليهودية عوضا عن هيرودس ابيه خاف ان يذهب الى هناك. واذ أوحى اليه في حلم
انصرف الى نواحي الجليل.

ματρεω	2:	22	ἐταρ	ωτεμ	δε	κε	αρχελαος
Matthew	2:	22	etaf	sotem	ze	ge	arkelaos
Matthew	2:	22	he had/it had (past perfect ετα=indicator of past perfect, q= pronoun singular masculine it/he)	hear, listen	moreover (also, and, now)	that	Archelaus
متى	2:	22	هو كان قد	يسمع	إذا	أن	أرخيلوس

ετ	οι	ἡ	οτρο	ἐ	†	ιορθεα
et	oy	en	ouro	e	ti	youdea
that, which	is, are, being	indicator of complement	king	to	the (s.f.)	Judea
الذي ، التي ، الذين	يكون	أداة تدل على المفعول	ملك	أداة تدل على المفعول	ال (مفرد مؤنث)	يهودية

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

†Μετρεῳωμε ἡΟσαμα θαπετ

ἥ	ἑ	ἡβριώ	ἥ	ἡρώδης	πῆ	πατήρ
en	et	shevyo	en	eerodees	pef	yot
in	the (s.f.)	place, replacement, instead	of	Herod	his (s.m. π= indicates masculine thing, ς=he)	father
حرف جر	ال (مفرد مؤنث)	بدل	من	هيرودس	له (ملكه ، خاصته)	أب

αϣ	ερσο†	ἐ	ῥε	ἐμαρ	ἐταρ	ταμο	ϣ
af	erhoti	e	she	emav	etav	tamo	f
he (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense / indicator of question in present tense, ϣ= indicator of masculine singular "he")	be afraid	t o	go	ther e	were (passive voice)	inform (informed)	hi m
ضمير بمعنى هو(ϣ أداة تدل على الماضي ، α هو) ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي	يخاف ، يخشى	أ ن	يذه ب	هناك	هم كانوا قد	يخبر	هـ

αε	δεη	ορ	ρασορ'ι	αϣ	ϣε	ναϣ	ἐ	νη	σα
ze	kh en	ou	raso u-wee	af	sh e	naf	e	ni	sa
moreover (also, and, now)	in	a	dream	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense / indicator of question in present tense, ϣ= indicator of masculine singular "he")	g o	he/it was (it/he conjugated in past continuous / imperfect, να = indicates the past continuous, ϣ = means he or it)	t o	the (pl.)	tow ards
إذا	في	أداة تنكي ر	حلم	ضمير بمعنى هو(ϣ أداة تدل على الماضي ، α هو) ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي	يذه ب	هو	إ ل ي	ال (جم) (ع)	ناحية ، تجاه

ἡτε	†	γαλιλα.
ente	ti	galilea
of	the	Galilee
التي لـ	ال (مفرد مؤنث)	جليل

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

†Ηετρεγορωεμ ἡΟσαα θαπετ

Matthew 2 : 23 οὗτος ἀφ' ἁψωπι ἔσιν οὐβὰκι ἐν μούτ' ἐρος καὶ νὰ ζᾶρεθ ὁπωσ ἡτεψῶκ ἔβωλ ἡ καὶ φη' ἐταψῶκ
ἔβωλῶτοτοτ' ἡνιπροφῆτης καὶ ἐν' ἐμouτ' ἐρος καὶ πῖρεμνὰ ζᾶρεθ.

Matthew 2 : 23 And coming, he lived in a city called Nazareth, so as to fulfill that spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene. No OT passage

Matthew 2 : 23 وأتى وسكن في مدينة يقال لها ناصرة. لكي يتم ما قيل بالانبياء انه سيدعى ناصريا

ματθεω	2:	23	οὗτος	ἀφ'	ἰ
Matthew	2:	23	ou-wo-h	af	i
Matthew	2:	23	and / then	he (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense / indicator of question in present tense, φ= indicator of masculine singular "he")	come
متى	2:	23	و	ضمير بمعنى هو) أداة تدل على الماضي ، α هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي	يأتي

ἀφ'	ψωπι	ἔσιν	οὐ	βὰκι
af	shopi	khen	ou	vaki
he (he conjugated in past tense "α= indicator of past tense / indicator of question in present tense, φ= indicator of masculine singular "he")	be, stay	in	a	city, town
ضمير بمعنى هو) أداة تدل على الماضي ، α هو (ضمير بمعنى هو مصرف في الماضي	يبقى ، يكون	في	أداة تكبير	مدينة

ἐν	μούτ'	ἐρος	καὶ	νὰ ζᾶρεθ
ev	mouti	eros	ge	Nazareth
they (ε=indicator of continuous tense or gerund, ς= means they)	call	it	that	Nazareth
هم) تدل على الاستمرار ، ε هم (في زمن الاستمرار أو اسم الفاعل ،	يدعو	ها	أن	ناصرة

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲛⲉⲧ

ῥοπος c	`ητεϋ	χωκ	ἐβολ	`ηξε	φη	ἐταϋ
hopos	entef	gok	evol	enge	phe e	etaf
so that	he would	complete	preposition (χωκ ἐβολ = complete)	namely (that's to say)	that	he had/it had (past perfect ἐτα=indicator of past perfect, ϋ= pronoun singular masculine it/he)
لكي	هو (في صيغة الاحتمال)	يكمل	يكمل ، يكتمل(χωκ ἐβολ حرف جر)	أي ، قولا	ذلك	هو كان قد

χο	ϋ	ἐβολητοτ	οτ	`η	ηι	προφητης	ξε
go	f	evol-hitot	ou	en	ni	propheetees	ge
say	it	through	them	indicator of complement	the (pl.)	prophets	that
يقول	هـ	بواسطة	همـ	أداة تدل على المفعول	الـ (جمع)	نبي	أن

εϋε	μουτ	εροϋ	ξε	πι	ρεμναζαρεθ.
eve	mouti	erof	ge	pi	remnazareth
they will	call	him	that	the (s.m.)	Nazarene
هم سوف	يدعو	هـ	أن	الـ (مفرد منكر)	ناصر ي

Translation by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲡⲏⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲁⲓⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ